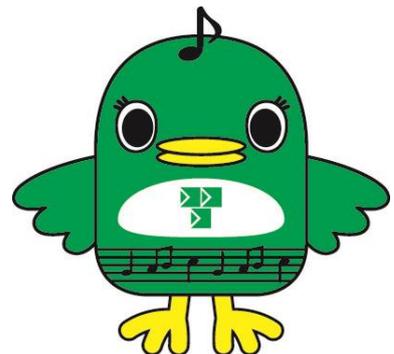


Guía para no cometer el cobro ilícito de Ayuda del Estado

Para no cometer el cobro ilícito

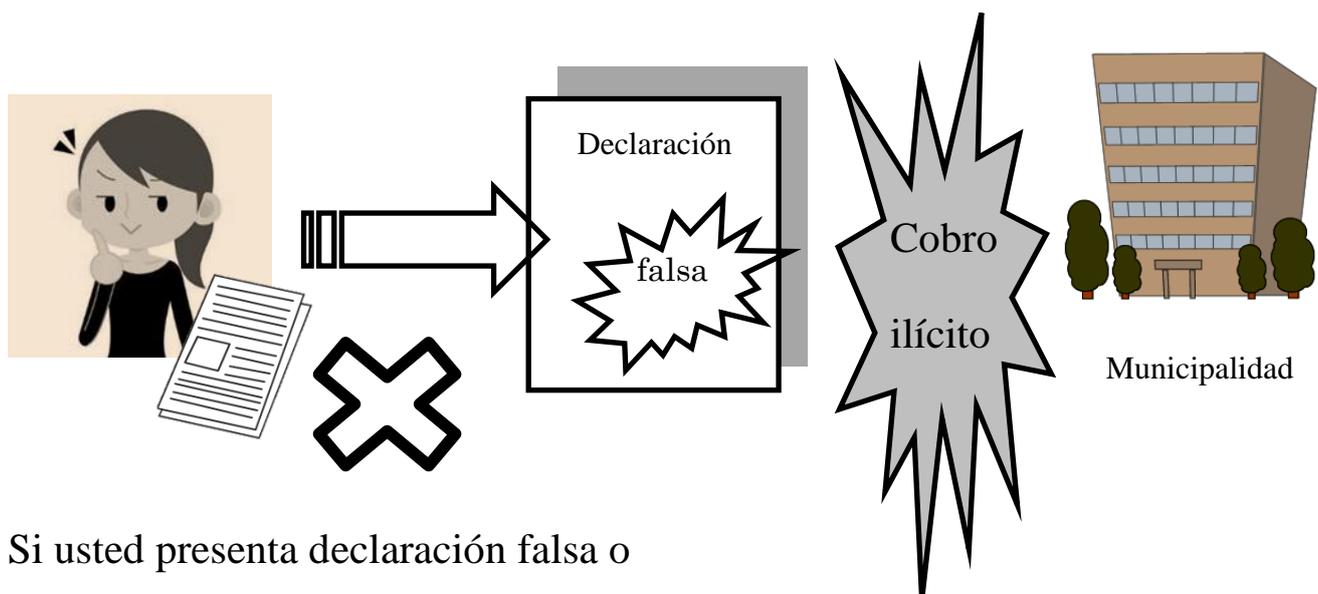
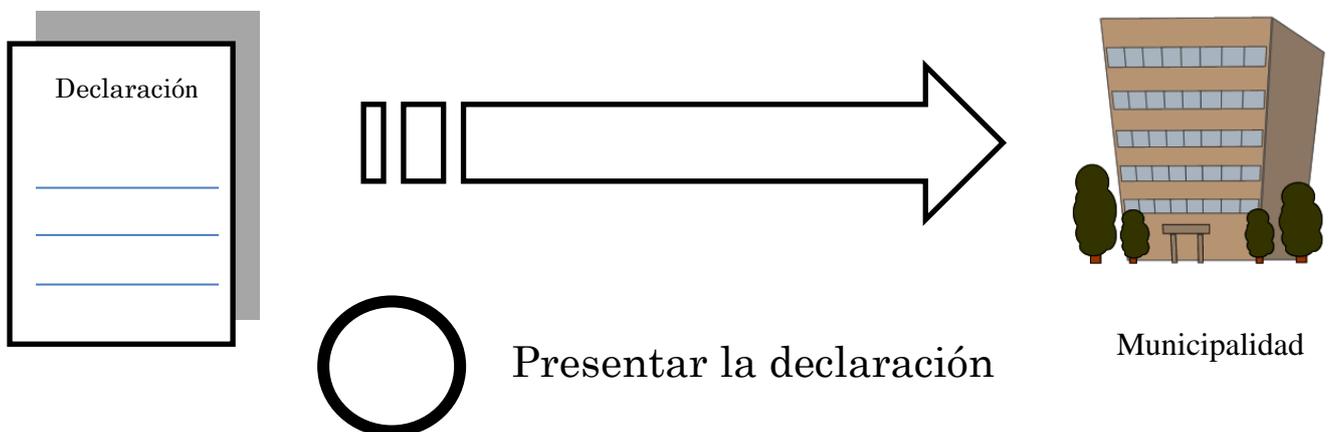
Narashino-shi Kenkou-Fukushi-bu
Seikatsu-Soodan-ka



¿Cuál es el cobro ilícito?

Un amparado por ayuda del estado, si hay algún cambio en el ingreso o en el estado de su familia, hay que declararlo a Seikatsu-soodan-ka de la municipalidad correctamente y sin demora.

Si usted no lo declara correctamente o si cobra ayuda por una manera falsa o ilícita, se evalúa como “cometer el cobro ilícito”.



Si usted presenta declaración falsa o no declara el ingreso, va a cometer el cobro ilícito.

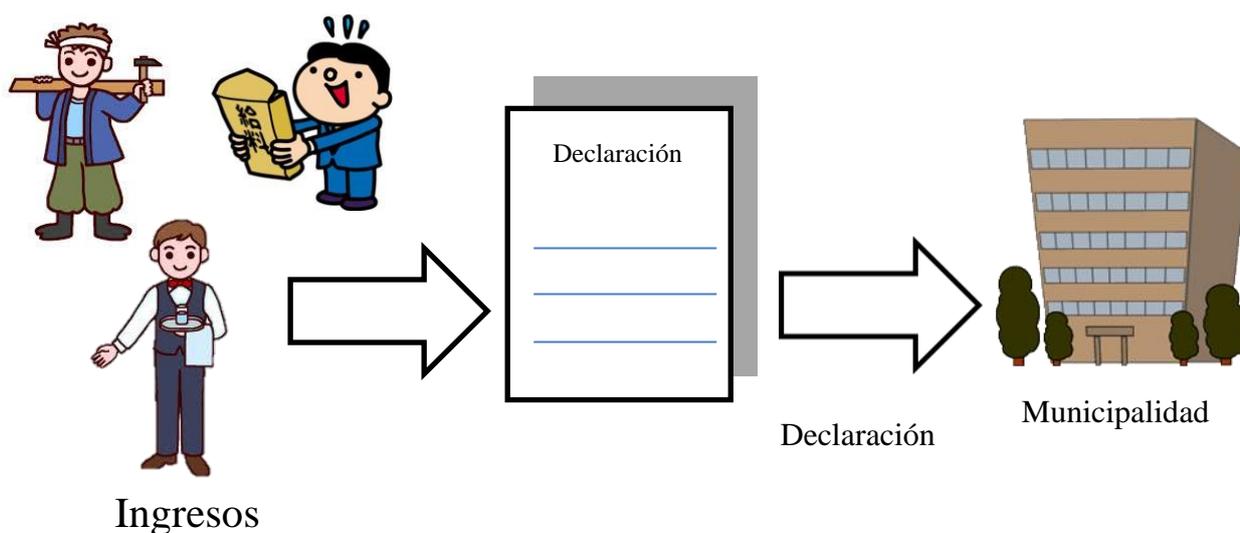
Para no cometer el cobro ilícito

No.1 “Declarar el ingreso por trabajo”

Si usted obtiene algún ingreso por trabajo, hay que declararlo sin falta a Seikatsu-soodan-ka.

Por ejemplo

- Ingreso periodical(salario mensual, etc.)
- Ingreso temporal(bonificación, jornal, etc.)
- Ingreso de Arubaito por minoría de edad(incluído Kookoosei), etc.



Ley de Ayuda del Estado(Derecho y obligación de los amparados)

Artículo 61. Los amparados por ayuda del estado, si hay cambio en su ingreso, gasto o estado económico, si se traslada a otro lugar o si hay cambio en miembro de la familia, tienen que declararlo sin demora al organismo de amparo o al director de la oficina de asistencia social(Fukushi Jimusyo).

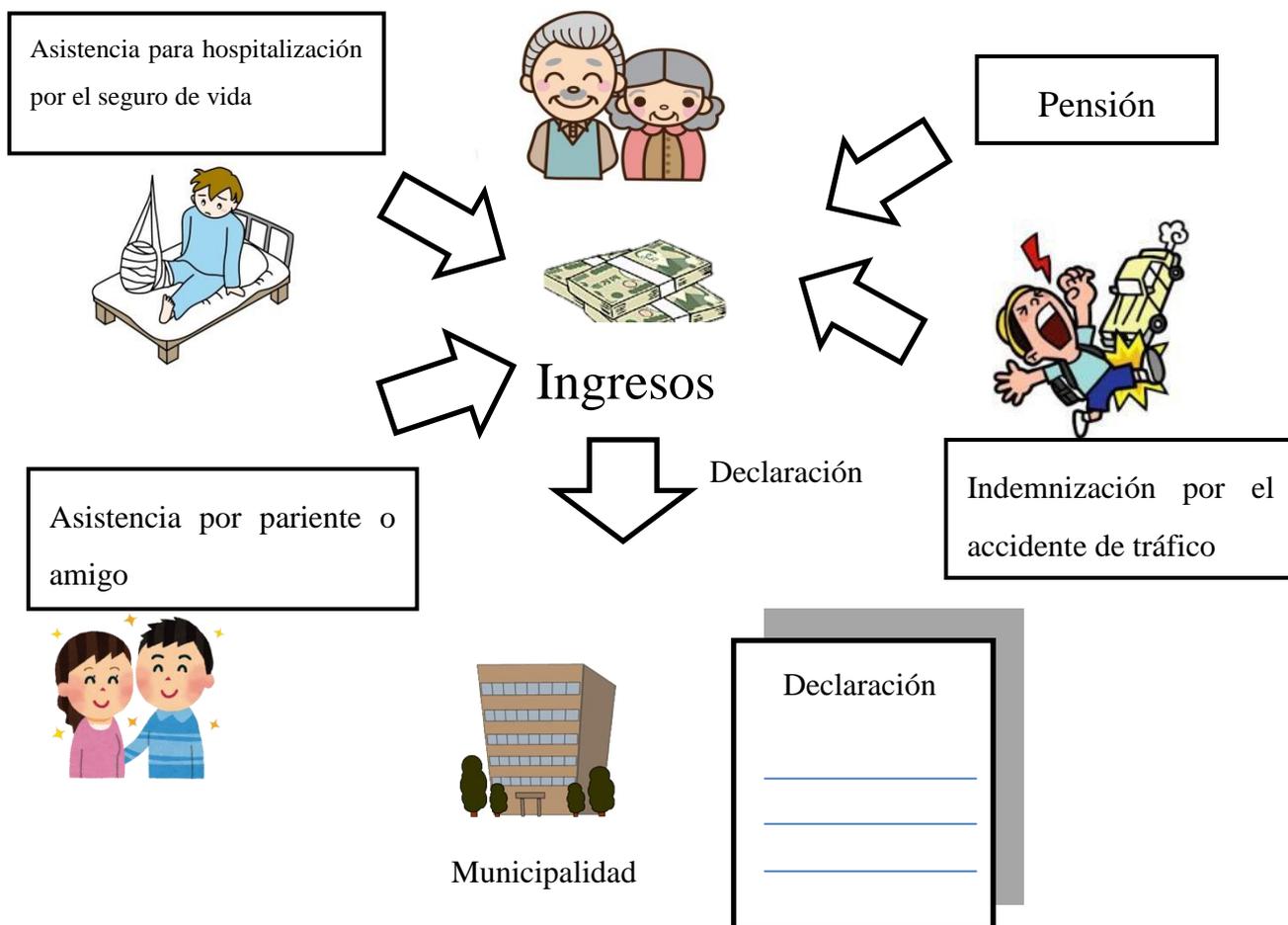
Para no cometer el cobro ilícito

No.2 “Declarar el ingreso sin trabajar”

Si usted obtiene algún ingreso sin trabajar tales como pensión o alguna asistencia, hay que declararlo sin falta.

Por ejemplo

- Asistencia pública tales como pensión, asignación para niños(Jidoo teate), etc.
- Asignación para hospitalización o reembolso por cancelación de seguro de vida
- Envío de dinero o asistencia por una persona fuera de la familia
- Indemnización por el perjudicador del accidente de tráfico
- Ingresos por el remate de internet, etc.



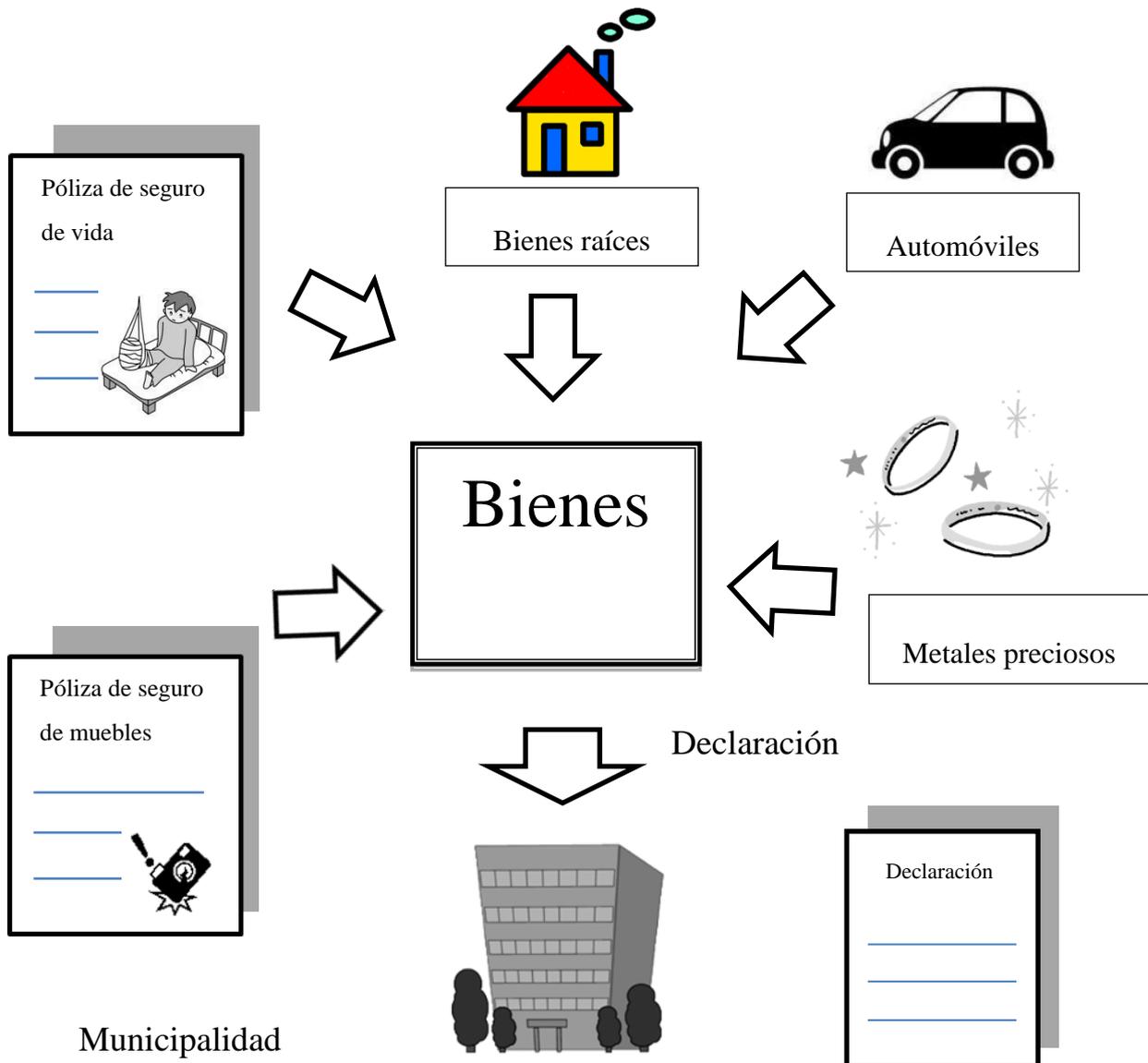
Para no cometer el cobro ilícito

No.3 "Declarar bienes"

Si usted tiene algunos bienes, hay que declararlos sin falta a Seikatsu-soodan-ka.

Por ejemplo

- Seguro de vida(Seguro de fondo educativo, de socorros mutuos, etc.)
- Seguro de daños(Seguro de incendio, de muebles, etc.)
- Bienes raíces tales como terreno o casa
- Automóviles o metales preciosos, etc



Para no cometer el cobro ilícito

No.4 “Declarar el cambio del estado de la familia”

Si el número de miembro aumenta o disminuye, hay que declararlo sin falta a Seikastu-soodan-ka.

Por ejemplo

- Salida o entrada del miembro
- Hospitalización o salida del hospital del miembro
- Nacimiento o fallecimiento del miembro

etc.

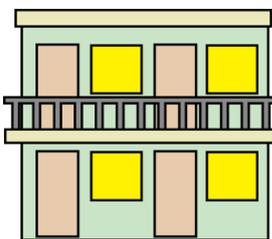


No.5 “Solicitar el gasto necesario correctamente”

Hay que solicitar el gasto necesario y usarlo correctamente.

Por ejemplo

- Gasto de mudanza (depósito, remuneración, transporte) ,etc.



Si hay cambio en ingreso, bienes o estado de la familia aparte de los mostrados arriba, hay que declararlo a Seikatsu-soodan-ka correctamente.

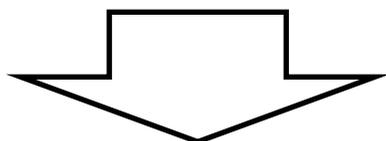
Si usted comete el cobro ilícito

Si usted ha cobrado ayuda del estado ilícitamente, hay que reembolsar lo cobrado a Seikatsu-soodan-ka. Además, contra el cobro ilícito habrá denuncia a la policía.



Ejemplo-1

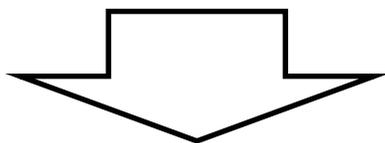
No declarar el ingreso por trabajo



No podrán aplicarse las deducciones de impuesto (tales como deducción básica, para menores de edad, etc.), que puedan aplicarse si lo declara correctamente, por eso hay que reembolsar el dinero de ayuda a Seikatsu-soodan-ka incluyendo estas deducciones.

Ejemplo-2

Aunque está prohibido ningún préstamo, obtener préstamo por amigo o por alguna institución financiera (dando la pensión en hipoteca).



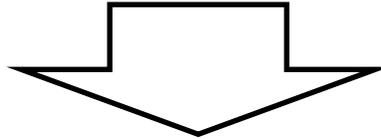
El préstamo también se evalúa como un ingreso, por eso hay que reembolsar el dinero cobrado a Seikatsu-soodan-ka.

Si usted comete el cobro ilícito



Ejemplo-3

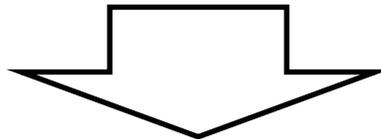
No declarar el dinero enviado cada mes por persona obligatoria de alimentar a usted.



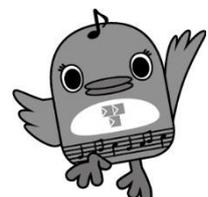
El dinero enviado por persona obligatoria de alimentar a usted se evalúa como un ingreso, por eso hay que reembolsarlo a Seikatsu-soodan-ka.

Ejemplo-4

No declarar el compro y uso de automóvil



La posesión de automóvil se decide sí o no, según el estado de la familia, el valor de automóvil y el objetivo de uso. Si no se admite la posesión, hay que venderlo y si obtiene algún ingreso, hay que reembolsarlo a Seikatsu-soodan-ka.



Ley de Ayuda del Estado(Recaudación de dinero gastado)



Artículo-78 Si existen algunas personas que cobran ayuda del estado por un medio ilícito tales como solicitud falseada o encargan a otros el cobro de ayuda del estado, el gobernador o alcalde de la municipalidad que les ofreció la ayuda, puede recaudar todo o una parte de la ayuda ofrecida y además aparte de esto puede recaudar una cantidad menos de 40 por ciento de la cantidad a ser recaudada.

Ley de Ayuda del Estado(Penalidad)

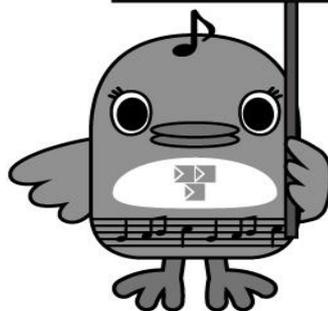


Artículo-85 Las personas que cobran ayuda del estado por un medio ilícito tales como solicitud falseada o encargan a otros el cobro, se les van a castigar a menos de 3 años de prisión o a menos de un millón de yenes de multa.

✘Si usted repite falta de declaración, se considerará como “declaración falsa”.

✘Si usted no obedece la dirección o instrucción de la municipalidad, se suspenderá o cancelará la ayuda.

Al terminar



- La ayuda del estado es un sistema de protección para ayudar a mantener una vida sana y cómoda de todos ustedes.
- Para no cometer el cobro ilícito, traten de obedecer la regla establecida y declarar todo correctamente.
- Si usted tiene alguna duda o quiere consultar algo, préguentelo sin vacilación al asistente social encargado de usted.

Para mayor información

Narashino-shi Hoken-Fukushi-bu Seikatsu-soodan-ka

Tel : 0 4 7 - 4 5 1 - 1 1 5 1 (conmutador)

internos 2 0 6 • 2 1 7

0 4 7 - 4 5 3 - 9 2 0 5 (directo)

Fax : 0 4 7 - 4 5 3 - 9 3 0 9

